

Klasa: 500-02/21-03/275
Ev. broj: D28/21
Zagreb, 16.12.2021. godine

Predmet nabave: Analiza, savjetovanje i podrška u licenciranju, upravljanju i uporabi softverske imovine

Pitanja i odgovor na upit zainteresiranog gospodarskog subjekta:

1. Pitanje:

Dokumentacijom o nabavi, točka 10. Način izrade ponude, propisano je, između ostalog, slijedeće:

„Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Ukoliko neki dokumenti koje ponuditelj prilaže u ponudi ili popratna dokumentacija nisu na hrvatskom jeziku, ponuditelj je obavezan priložiti i prijevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik s kojeg je prijevod izvršen ukoliko Dokumentacijom nije navedeno drugačije“

Točkom 5.6., između ostalog, propisano je slijedeće:

„Uz izjavu se prilaže: važeći certifikat ili potvrda za svakog pojedinog stručnjaka iz Izjave ili transkript certifikata proizvođača ili tijela nadležnog za certifikaciju, za svakog pojedinog stručnjaka.“

S obzirom da su gore navedeni dokumenti u izvorniku izrađeni na engleskom jeziku, (Naručitelj je čak i nazive certifikata odnosno položenih ispita postavio na engleskom jeziku), u pravilu sadrže izraze koji se nerijetko bez prijevoda koriste u hrvatskom jeziku, te su opće prihvaćenog industrijskog standarda, molimo Vas da omogućite da se gore navedeni dokumenti mogu dostaviti na engleskom jeziku bez prijevoda izvršenog od strane ovlaštenog sudskog tumača.

Praksa je mnogih javnih naručitelja, sukladno Zakonu o javnoj nabavi, da ove dokumente dopuštaju dostaviti na engleskom jeziku bez prijevoda na hrvatski jezik jer time olakšavaju ponuditeljima izradu ponude, pojeftinjuju izradu ponude, te smanjuju potrebno vrijeme za izradu ponude što posljedično pridonosi nižim ponuđenim cijenama i većem broju zaprimljenih ponuda.

Odgovor: Navedeni dokumenti se mogu dostaviti i na engleskom jeziku.

